

ඉංග්‍රීසි මාධ්‍ය උණ

ඉස්සර කාලේ වගේ ඉංග්‍රීසියෙන් ඉගැන්නුව නං අපිටත් අද ඉංග්‍රීසි හොඳට පුලුවන්

මේ අද ඉන්න තරුණ පරම්පරාවේ සමහරු කියන කතාවක්. වතාවක් කලම්බු ටෙලිග්‍රාෆ් වෙබ් අඩවියේ පළවුණු ලිපියකත් මාතෘකාව වුණේ [අයිම් ඔල්සෝ අ වික්ටිම් ඔෆ් සිංහල මිඩියම් එඩියුකේෂන්](#) යන්නයි. මේ විදියට තමන්ගේ ඉංග්‍රීසි බැරිකමට ස්වාභාෂා මාධ්‍යය අධ්‍යාපනය වරදකරුවන් කරන එක අද තරුණ පරපුරේ බොහෝදෙනාගේ සිරිතක්.

මෙතැන දී මට මතක් වෙන්නේ 1833 වගේ කාලෙක ලංකාවේ හිටපු ඉංග්‍රීසි ජාතික ප්‍රසිද්ධ ඉගැන්වීම් අධ්‍යක්ෂකවරයෙක් වුණු එච්. ඩබ්. ග්‍රීන් කියූ කථාවක්. පරිපාලන වාර්තාවක එන ඒ කියුම බෝගොඩ ප්‍රේමරත්න අධ්‍යාපනය සියවස ප්‍රකාශනයේ උපුටා දක්වා තිබෙනවා. (මම ඒ පොත කියවා නැහැ, මා මෙය දැනගන්නේ එයින් මෙය උපුටා දක්වන අපිත් තිලකසේනගේ සංස්කෘතික කාන්තාරයක් කරා¹ යන දෙසුමෙන්)

ඉංග්‍රීසි භාෂාව; ගණිතය, භූගෝල විද්‍යාව, ඉතිහාසය යනාදී විෂයන් ඉගැන්වීමේ මාධ්‍යය නොවිය යුතු ය. ඉංග්‍රීසි ඉගැන්විය යුත්තේ හුදෙක් භාෂාවක් වශයෙන් පමණකි.

ඒ දෙසුමේදී ම එම පොතීන් ම අපිත් තිලකසේන උපුටා දක්වනවා ලංකාවේ පළමු සිවිල් සේවකයා වූ පොන්නම්බලම් අරුණාවලම් 1901 වසරේ සිය ජනසංගණන වාර්තාවේ කරන සඳහනකුත්,

සැබවින්ම අධ්‍යාපනය අතින් බැලුවහොත් ඉංග්‍රීසි පාසැල්වල ශිෂ්‍යයෝ ස්වභාෂා පාසැල්වල ශිෂ්‍යයන්ට වඩා පහළ මට්ටමක සිටිති. ස්වභාෂා පාසැල්වල ශිෂ්‍යයන්ට යටත් පිරිසෙයින් කල්පනා කිරීමටවත් උගන්වනු ලබන හෙයින්..... ඇතැම් විට ඔවුන්

1 සංස්කෘතික කාන්තාරයක් කරා - අපිත් තිලකසේන. (1984. 10. 5 දින අපිත් තිලකසේන විසින් පිටකෝට්ටේ තරුණ රසික පිරිසක් ඉදිරියේ කියවනු ලැබූ පත්‍රයකි. මෙය මාවත 1987 ජූලි කලාපයේ පළවුණු අතර පසුව වෙන ම පොතක් ලෙස පළකර ඇත.)

(ඉංග්‍රීසි මාධ්‍යයෙන් ඉගෙනගන්නා ශිෂ්‍යයින්) ඉංග්‍රීසි ව්‍යවහාරයෙහි දක්නට ලැබෙන වචන මාලාවක් උගෙන එය අධ්‍යාපනය යයි වරදවා වටහා ගන්නා බව නම් සැබවි. ²

මේ බව මෑතක කළ සමීක්ෂණයකින් තහවුරු වුණා. මයිකල් ගැසොල්ලා නම් ලියුම්කරුවෙක් [Why teaching in English may not be such a good idea](#) මැගෙන් ලියූ ලිපියක ඒ ගැන මේ විදියට පවසා තියෙනවා.

මීට අමතර ව ඉංග්‍රීසි බසින් ඉගැන්වීම අධ්‍යාපනයේ ගුණාත්මක බව පිරිහෙලන බව විවාදාත්මක අධ්‍යයනයකින් පෙනී යයි. ජර්මන් විශ්වවිද්‍යාලයන්හි පාලක සභා නියෝජනය කරන සිසු සම්මේලනය විසින් පුලුල් ලෙස බෙදාහැරී [යෝජනාවක්](#) තුළ මේ අවදානම මතු කරන ලදී. නිදසුනක් වශයෙන් ඉතා දක්ෂ ලෙස ඉංග්‍රීසි බස හැසිරවිය හැකි, ඔස්ට්‍රියානු උපාධි අපේක්ෂකයන් 139 ක් යොදාගෙන සිදුකළ [අධ්‍යයනයක](#) දී ඔවුන් ඉතාලියානු මහාචාර්යවරයෙකු විසින් සිය දෙවන බස වූ ඉංග්‍රීසි බස ව්‍යක්ත ව හසුරුවමින් කළ දේශනයකට සවන් දෙන ලදී.

ඔවුන් විෂය අන්තර්ගතය වඩාත් හොදින් අවබෝධ කරගත්තේ වෘත්තීය පරිවර්තකයකු විසින් එම කරුණු ජර්මන් භාෂාවට හැරවූ විට මිස මුල් ඉංග්‍රීසි දේශනයට සවන් දීමෙන් නොවේ. වඩාත් වැදගත් දෙය නම් ජර්මන් බසින් ස්වභාෂක ගුරුවරයකු වෙතින් සෘජුව අධ්‍යාපනය ලබාදුන් විට ජර්මන් භාෂක ශ්‍රාවකයන් කෙරෙහි සන්නිවේදනය පැත්තෙන් වඩාත් ඵලදායීතාවක් දක්නට ලැබීමයි.

අවසානයේ දී රැකියා වෙළඳපොළ තුළ වඩාත් වැදගත් වන්නේ සිසුන් විසින් ලබාගන්නා තාක්ෂණික කුසලතාවන් වන අතර මෙය වඩාත් හොදින් අත්කරගත හැක්කේ ඔවුන්ගේ මවුබස තුළිනි.

2 ශ්‍රී ලංකාවේ අධ්‍යාපනය : සියවස ප්‍රකාශනය — බෝගොඩ ප්‍රේමරත්න (1969) 562 පිටුව.

තමන්ගේ ඵල්බගත් මත වෙනුවෙන් මෙවැනි පර්යේෂණවලින් තහවුරු වූ කරුණු වුවත් බැහැර කරන අය ඉන්නවා. ඒ අය සමාන වන්නේ විද්‍යාවේ මොනවා කිව්වත් කියමින් අපි හොල්මන්, යක්කු, අණවිණ, ගුරුකම් පිළිගන්නවා කියන මිනිසුන්ගේ ගණයටයි. මොකද මේ දෙපිරිසම කරන්නේ තමන්ගේ විශ්වාසයට (තමන්ට හිතෙන දෙයට - ඒ නැතුව තහවුරු වූ දෙය නොවේ.) ඵරෙහි වන තැන විද්‍යාත්මක කරුණු (මෙවැනි සමීක්ෂණ තොරතුරුත් විද්‍යාත්මක කරුණුයි) බැහැර කිරීම නිසයි.

දැන් කෙනෙක් විමසන්න පුලුවන් ඉංග්‍රීසි මාධ්‍යයෙන් ඉගෙනීම ඉංග්‍රීසි දැනුම වැඩිකරනවා නේද කියා. මොකද ව්‍යාපාර/කළමනාකරණ ක්ෂේත්‍රයේ ඇතැම් ප්‍රවීණයන් දක්වන හැටියට පෞද්ගලික අංශයේ තරුණ-තරුණියන්ට සුදුසු රැකියා තිබුණත් ඔවුන්ට ඒ අවස්ථා ලබාගන්නට නොහැකි වී තිබෙන්නේ ප්‍රායෝගික දැනුම මද වීම, මෘදු කුසලතා ආදියේ අඩු බව සහ ඉංග්‍රීසි භාෂා හැකියාව අඩු නිසයි.

ඔව්. ඉංග්‍රීසි දැනුම අඩුවීම රැකියා වෙළඳපොළ ජයගන්න බාධකයක් තමයි. හැබැයි ඒකට විසඳුම ඉංග්‍රීසි මාධ්‍යයෙන් ඉගැන්වීම නොව ඉංග්‍රීසි භාෂාව හොදින් ඉගැන්වීමයි. භාෂාවක් පුලුවන් වෙන්න ඒ භාෂාව මාධ්‍යයක් ලෙස ගනිමින් ම ඉගෙන ගත යුතු නැහැ. අනෙක් කරුණ තමයි විෂය දැනුම හරිහැටි අවබෝධ කර නොගෙන පොත්තම්බලම් අරුණාවලම් ඵදා ඉංග්‍රීසි පාසල්වල සිසුන් ගැන කීවා වගේ ඉංග්‍රීසි වචන මාලාව පමණක් ඉගෙනීමෙන් ලැබිය හැකි වාසියකුත් නැහැ.

සිසුන්ගේ ඉංග්‍රීසි භාෂා හැකියාවේ අඩුවක් තියෙනවනං ඒක ඉංග්‍රීසි විෂය ඉගැන්වීමේදී යොදාගන්නා ඉගෙනුම් ක්‍රමවල අවුලක්. ඒක නැතිකරන්න නම් කරන්න ඕන ඉංග්‍රීසි විෂය ඉගැන්වීමේදී කථනය, ශ්‍රවණය වැනි ප්‍රායෝගික හැකියා වර්ධනයට ඉඩ සැලසෙන ක්‍රම යොදාගැනීමයි. සිසුන්ට ඒ හැකියා වැඩිදියුණු කරගැනීමට පංති කාමරය තුළ ඉංග්‍රීසි විෂයේ කාලය තුළ ප්‍රායෝගික අවස්ථා ඇතිකරමින් උනන්දු කරවීමයි. නූතන තාක්ෂණික සහ

විනෝදාස්වාදන මාධ්‍ය (අන්තර්ජාලය තුළ ඇති විඩියෝ ආදිය) සිසුන්ට ඉංග්‍රීසි උච්චාරණය ග්‍රහණය කරගන්නත්, සවන් දී අවබෝධ කරගැනීමේ හැකියාව දියුණු කරගන්නත් රුකුලක් වෙලා තියෙන බව වෙසෙසින් ම නව පරපුර දිහා බැලුවම ජේන්න තියෙන කරුණක්.

ඕනෑකමක් තියෙනවනං මේ තත්ත්වය පංති කාමර අධ්‍යාපනය තුළට කැඳවා ගන්න ගුරුවරුන්ට පුලුවන්. ඒකට විෂය නිර්දේශ වෙනස් වෙන්න හෝ රජයේ වෙනත් තල්ලු කිරීම් අත්‍යවශ්‍ය ම නැහැ. එවැනි නව ඉගැන්වීම් ක්‍රමයක ආකර්ෂණය ගුරුවරුන් නිතර ම නගන අදෝනාව වෙන සිසුන්ගේ බාධාකාරී හැසිරීම් අඩුවෙන්නත් (නැතිවෙන්න නොවෙයි.) හේතුවක් වෙවි.

ඉංග්‍රීසි නොව කොයි භාෂාවක් වුවත් ඉගැන්විය යුත්තේ ප්‍රායෝගික හැකියාවට, ඇවැසිතාවට මුල්තැන දෙමින්. නමුත් අපේ රටේ පාසැල්වල ඉගැන්වීමේ දී යොදාගන්නා ඉගෙනුම් ක්‍රමවල නොදියුණුකම නිසා වියරණ උගත් එහෙත් බස හැසිරවිය නොහැකි පිරිසක් බිහිවෙනවා. එයට විසදුම විදියට අනික් විෂයන් ඉගෙනගන්නා භාෂා මාධ්‍යය මාරු කිරීම (හෝ කරවීම) ඇහේ ලෙඩට කකුලේ මාපටඇගිල්ලට බෙහෙත් බැදීමක් මිසක් වෙන මොකක් ද? ඇත්ත ම නම් මෙය එක්තරා පිරිසකගේ පංති අවශ්‍යතාවක් ඉෂ්ට කරගැනීමේ වැයමක් බවයි!

ඉංග්‍රීසි බසින් උගත්තා ම විෂයට අදාල ඉංග්‍රීසි වචන දැනගන්නා බවත් සිංහල මාධ්‍යයෙන් උගෙනගන්නා සිසුන් මේ වචන නොදන්නා නිසා සරසවියේ ඉංග්‍රීසි මාධ්‍යයෙන්/විෂය ගැන වැඩිදුර උගෙනීමේ දී/අධ්‍යයන කිරීමේ දී ගැටලුවලට මුහුණපාන බව ඉංග්‍රීසි මාධ්‍යය අධ්‍යාපනයට පක්ෂව නැගෙන තවත් තර්කයක්. (ඔව් ඉතින්. සිංහල මාධ්‍ය සිසුන්ට ඉංග්‍රීසි-සිංහල ශබ්දකෝෂ හරි ඉංග්‍රීසි-ඉංග්‍රීසි ශබ්දකෝෂ මිසක සිංහල-ඉංග්‍රීසි ශබ්දකෝෂයක් දකින්නවත් නොදෙන යටත්විජිත මානසිකත්වයක් තීන සමාජයක දරුවට තමන් ඉගෙනගන්න විෂය වචනවලට ඉංග්‍රීසි වචන බලාගන්න ක්‍රමයක් නෑ තමයි. මලලසේකර එකෙන් පුලුවන් වෙන්නේ අපි දන්න ඉංග්‍රීසි වචනයක තේරුම හොයන්නයි. සිංහල වචනය

මුලින් දී එයට අදාල ඉංග්‍රීසි වචන දෙන ශබ්දකෝෂ ප්‍රචලිත වනවා නම් එය ඉංග්‍රීසි දැනුම වඩාගන්න රුකුලක්.)

මේ ගැටලුවට කළ යුත්තේ සියබසින් උගෙන ගන්නා අතර ම ඉංග්‍රීසි පාරිභාෂික වචනත් උගෙනීමට සැලැස්වීමයි. මේවා පාඩමක් සමග මුද්‍රණය කර බෙදාදෙන්නට/පොතේ පාඩමක අගට යොදන්නට පුලුවන්. අමතර ව අදාල විෂය/මාතෘකාව යටතේ අන්තර්ජාලයෙන් කරුණු සොයාගෙන පැවරුම් කිරීමටත් ඔවුන් ව යොමු කරවන්න පුලුවන්. එවිට ඔවුන්ට ඒ වචන භාවිතා වෙනවා. මෙවැනි ක්‍රියාකාරකම්වලට දෙන ලකුණු විභාග සමත්වීමටත් බලපාන ක්‍රමවේදයක් ක්‍රියාත්මක කළා ම ඔවුන්ට විෂය සම්බන්ධ ඉංග්‍රීසි පත-පොත පරිශීලනය අනිවාර්ය වෙනවා. නමුත් ඒ පැවරුම් පවා ඔවුන් කළ යුතු විය යුත්තේ සිංහලෙන්. ඉංග්‍රීසියෙන් කියවා, උගත් පාරිභාෂික වචන අනුසාරයෙන් සොයාගත් විෂය කරුණු සිංහලෙන් කීමට ඔවුන් පෙළඹවිය යුතු යි.

ඉංග්‍රීසි ගුරුවරුන් සිංහල මාධ්‍යය සිසුන්ගේ ස්වභාෂා නොතැකීමත් ඉංග්‍රීසි දුර්වල වෙන්න හේතුවක් බව කියන්න පුලුවන්! පහත උපුටා ගැනීම අර්තස්ටෝ මැකාරෝගේ Continuum Companion to Second Acquisition නම් කෘතියෙන්.

මෙයට අයත් එක් උපමාතෘකාවක් වන්නේ භාෂාවන් උගැන්වීමයි. බොහෝ භාෂා උගැන්වීම් ක්‍රම දෙවන හා ප්‍රථම භාෂා ග්‍රහණයන් අතර සබඳතාව හඳුනාගෙන ඇත්තේ ස්වාභාවික ප්‍රථම භාෂා ග්‍රහණයේ ක්‍රියාවලිය සෑම භාෂා ග්‍රහණයකට ම යොදාගත හැකි බවට පූර්ව නිගමනයක් කරමිනි. (කෙසේවුවත් ස්වාභාවික යන්නේ අරුත මේ අවස්ථා දෙකේ දී එකිනෙකට වෙනස් ය.) නිදසුන් ලෙස සමස්ත කායික ප්‍රතිචාර ඉගෙනුම් ක්‍රමයේ (Total Physical Response Stimuli) දී සිදුවන්නේ ළදරුවාගේ මුල් භාෂා ග්‍රහණයේ අදියර වේගවත් ස්වභාවයකින් අනුකරණය කිරීමය. (Asher 1986: 17) සෘජුව ම දෙවන භාෂාව මාධ්‍යය කරගනිමින් ම ඉගැන්වීමේ සිට අභ්‍යාස-පාදක

ඉගැන්වීමේ දීද, භාෂා ඉගැන්වීම දැඩි සේ යොමු වී ඇත්තේ පළමු බස ඉතා සුලු සම්මාදමක් සපයන ඉලක්කගත භාෂාව බලපැවැත්වෙන පරිසරයක් (a mock target language situation) ඇතිකිරීම කෙරෙහි ය. පංති කාමරයට පැමිණි මොහොතේ පටන් සිසුන් දෙවන භාෂාව කථාකළ යුතු අතර මුල් භාෂාව කරා ගමන්කිරීමට පංති කාමරයට ඉඩ නොදිය යුතු ය. ගුරුවරයා පංති කාමරය තුළ ඇතිකළ යුත්තේ ද්විභාෂක පරිසරයක් නොව ඉලක්කගත භාෂාව පමණක් භාවිතා වන ඒකභාෂක වාතාවරණයකි. පිළිගත් මතය වන්නේ මුල් භාෂාව නොවැළැක්විය හැකි පරිදි ඉගෙනගන්නා තැනැත්තාගේ මනසේ තිබෙන තුරු එය පංති කාමරය තුළ ප්‍රකාශ වීමට ඉඩ දීම බලහත්කාරයෙන් වැළැක්විය යුතු බවයි. භාෂා අධ්‍යාපනය සම්බන්ධයෙන් බහු-භාෂා ශක්‍යතා ආකල්පයේ බලපෑම සෑම තැනම දක්නට ඇත. (Cook 2007) නමුත් ගුරුවරු භාෂා ඉගැන්වීමේ අරමුණු සහ ක්‍රමවේද ගැන ප්‍රථම හා දෙවන භාෂා ග්‍රහණයන් අතර සංසන්දනයට වඩා දෙවන භාෂා ග්‍රහණය අලලා තනිව කෙරෙන අධ්‍යයන මත පදනම් වෙමින් සපයන උපදෙස් සම්බන්ධයෙන් ප්‍රවේසම්වත් විය යුතු බව වඩා මධ්‍යස්ථ ස්ථාවරයක් දරන්නෙකු පැවසිය යුතු වේ.³

- සවිත්ත මදුෂාන්

3 Macaro, Ernesto, ed. (2010). Continuum companion to second language acquisition. London: Continuum. ISBN 978-1-4411-9922-5. pp. 156-157